

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 HELSIN 00471 041609Z

44

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 EURE-00 SSO-00 /013 W

----- 012507

O 041530Z MAR 75

FM AMEMBASSY HELSINKI

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 8365

LIMITED OFFICIAL USE HELSINKI 0471

FOR EUR/NE AMBASSADOR AUSTAD

E.O. 11652: N/A

TAGS: OVIP, FI, (AUSTAD, MARK E.)

REF: STATE 047456

1. APPRECIATE OPPORTUNITY TO LOOK AT TEXT OF AMBASSADOR AUSTAD'S ARRIVAL STATEMENT IN FINNISH IN ADVANCE. TEXT HAS BEEN GONE OVER BY BEST FINNISH LANGUAGE PERSONNEL IN USIS AND POLITICAL SECTION.

2. FINNS ARE GIVEN TO UNDERSTANDMENT AND WE BELIEVE THAT SUGGESTED CHANGES MADE BELOW WILL INSURE THAT FINNISH AUDIENCE WILL INTERPRET STATEMENT IN THE SPIRIT IN WHICH WE BELIEVE AMBASSADOR AUSTAD WOULD WANT IT TO BE RECEIVED.

3. WE THEREFORE SUGGEST AMBASADOR MAY WISH TO CONSIDER THE FOLLOWING CHANGES. SENTENCES NUMBERED AS THEY APPEARED IN REFTEL.

1. NO CHANGE.

2. EITHER DROP SUURENMOISESSA OR CHANGE IT TO VIERAANVARAISESSA (HOSPITABLE).

3. PRESENTLY SENTENCE READS AS THOUGH FINNIS ONLY ALMOST AS GOOD AS NORWEGIANS. CHANGE TO START WITH "IHAISTUIMME" BUT EITHER DROP "VALLOITAVAA" OR

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 HELSIN 00471 041609Z

CHANGE IT TO "KAUNIISEEN" (BEAUTIFUL); THEN CHANGE WORD

ORDER OF SUOMEN HALKI TO HALKI SUOMEN. ADD: SE EI OLE MIKAAN IHME KOSKA OLEMME ITSE NORJALAISTA SYNTYPERAA (PROVIDED THAT MRS. AUSTAD IS ALSO OF NORWEGIAN DESCENT, OTHERWISE PUT SENTENCE IN SINGULAR).

NEW SENTENCES WOULD READ: IHASTUIMME KAUNIISEEN MAAHANNE MONTA VUOTTA SITTEEN, KUNMATKUSTIMME HALKI SUOMEN TURISTEINA. SE EI OLE MIKAAN IHME KOSKA OLEMME ITSE NORJALAISTA SYNTYPERAA.

4. CHANGE TO: MEIHIN TEKIVAT SYVAN VAIKUTUKSEN SEKA SUOMEN KANSAN UUTERUUS JA SAAVUTUKSET ETTA LOPUTTOMAN METSAN PEITTAMA MAISEMA TUHANSINE KIMMELTAVINE JARVINEEN. (NOW THE SENTENCE READS AS THOUGH IT WAS SURPRISING TO FIND THE NATIVES INTELLIGENT).

5. SENTENCE STRUCTURE IS AKWARD AND KALLISARVOINEN STULTIFIED. CHANGE TO: YLIOPPILASAJALTANI MINULLA ON PYSYVA MUISTO SIITA KUN OSALLISTUIN SUOMEN AVUN-OHJELMAAN VUONNA TUHAT YHDEKSAN SATAA NELJA KYMMENTA.

6. SINCE WORLD HAD HEARD OF SISU ALREADY IN CONNECTION WITH NURMI AND OLYMPICS, WE SUGGEST CHANGE TO: SUURI OSA MAILMAA SAI SILLOIN TAAS NAYTTEEN SIITA MITA SUOMALAINEN SISU ON.

7. SENTENCE NOW READS AS THOUGH ONLY EVIDENCE OF FINNISH HONESTY IS FACT THEY PAY THEIR DEBTS. CHANGE THIS TO: OMAT MAANMIEHENI OVAT MYOSKIN OPPINEET ARVOSTAMAAN SUOMALAISIA KANSANA JOKA MAKSAA LAINANSA.

8. SENTENCE STRUCTURE AKWARD. CHANGE TO: TEIDAN VAIKUTUKSENNE MAAILMAN ELINTASON NOSTAMISEEN, TAITEESEEN, ARKKITEHTUURIIN JA TAIDE-TEOLLISUUTEEN ON JATKUVA.

9. WE WOULD SUGGEST "TIES" (SITEITA) INSTEAD OF "BRIDGE" (SILTA). CHANGE TO: TEHTAVAMME ON EDELLEEN LUJITTA VAHVOJA MAITTEMME VALISIA SITEITA.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 HELSIN 00471 041609Z

10. THE SENTENCE IS UNCLEAR IN FINNSH. SUGGEST CHANGE TO: ME TOIVOMME ETTA VOIMME OSALTAMME EDISTAA MOLEMMINPUOLISIA SUHTEITA.

11. VANGITSEMAAN MEANS IMPRISON. CHANGE TO: TAHDOMME KOOTA FILMILLE JA NAUHALLE KUVIA SUOMESTA JA VIEDA NE YHDYSVALTOIHIN.

12. SENTENCE READS STIFFLY. CHANGE TO: VAIMONI JA
MINA AIOMME TUTUSTUA MAAHANNE PERINPOHJAISESTI,
TAVATA PALJON SOMALAIKIA JA KERTOJA TEILLE AMERIKAN
SUOMALAISTEN SUKULAISTENNE PANOKSESTA OMAN MAAMME
ELAMAAN.

4. THE ENTIRE STATEMENT WOULD READ:

"HYVAT NAISET JA HERRAT, UUDET YSTAVAMME. ON MITA
SUURIN ILO MEILLE, VAIMOLLENI JA MINULLE, PALVELLA
MAATAMME SEN LAHETILAINA VIERAANVARAISESSA SUOMESSA.
IHASTUIMME KAUNIISEEN MAAHANNE MONTA VUOTTA SITTEN,
KUNMATKUSTIMME HALKI SUOMEN TURISTEINA. SE EI
OLE MIKAAH IHME KOSKA OLEMME ITSE NORJALAIKIA
SYNTYPERAA. MEIHIN TEKIVAT SYVAN VAIKUTUKSEN
SEKA SUOMEN KANSAN UUTTERUUS JA SAAVUTUKSET ETJA
LOPUTTOMAN METSAN PEITTAMA MAISEMA TUHANSINE KIM-
MELTAVINE JARVINEEN. YLIOPIKASAJALTANI MINULLA
ON PYSYVA MUISTO SIITA KUN OSALLISTUIN SUOMEN
AVUNOHJELMAAN VUONNA TUHAT YHDEKSIKSI SATAA NELJA
KYMMENNA. SUURI OSA MAILMAA SAI SILLOIN TAAS NAYTTEEN
SIITA MITA SUOMALINEN SISU ON. OMAT MAANMIEHENI
OVAT MYOSKIN OPPINEET ARVOSTAMAAN SUOMALAIKIA KANSANA
JOKA MAKSAI LAINANSA. TEIDAN VAIKUTUKSENNE MAAILMAN
ELINTASON NOSTAMISEEN, TAITEESEEN, ARKKITEHTUURIIN
JA TAIDE-TEOLLISUUTEEN ON JATKUVA. TEHTAVAMME ON
EDELLEEN LUJITTAI VAIHVOJA MAITTEMME VALISIA
SITEITA. ME TOIVOMME ETJA VOIMME OSALTAMME KOOJA FILMILLE
JA NAUHALLE KUVIA SUOMESTA JA VIEDA NE
YHDYSVALTOIHIN. VAIMONI JA MINA AIOMME TUTUSTUA
MAAHANNE PERINPOHJAISESTI, TAVATA PALJON SUOMALIKIA
JA KERTOJA TEILLE AMERIKAN SUOMALAISTEN SUKULAISTENNE
PANOKSESTA OMAN MAAMME ELAMAA.
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 HELSIN 00471 041609Z

5. PLEASE ADVISE.
HOUSTON

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 04 MAR 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: MorefiRH
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975HELSIN00471
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750075-0587
From: HELSINKI
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750385/aaaacyvp.tel
Line Count: 157
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 STATE 047456
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: MorefiRH
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 12 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <12 MAY 2003 by ElyME>; APPROVED <19 MAY 2003 by MorefiRH>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: n/a
TAGS: OVIP, FI, (AUSTAD, MARK E)
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006